

府中インフォライン

FUCHU INFOLINE

府中情報前线

후추인포라인

No.81

Jan, 2016



①ほつとぎるね 様の府中
府中市

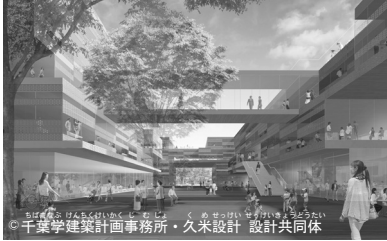
はっこう し みんかつどう し えん か
発行：市民活動支援課

ふちゅうしみやにしちよう
府中市宮西町2-24

TEL 042-335-4131

市からのお知らせ

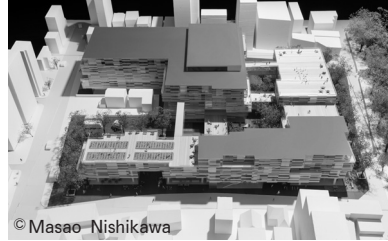
■府中市役所が新しくなります。



ふちゅうかいどうがわ おおくにたま
◀府中街道側から大國魂
神社を見たイメージ

◀Okunitama Jinja seen
from Fuchu Kaido Avenue

しんちようしゃ はいち
新庁舎の配置▶
The location of the new▶
building complex



© Masao Nishikawa

(Note: This concept image may change as the design is finalized.)

※このイメージは今後設計を進めるなかで変更になる可能性があります。
市では、現在の市役所の耐震性の不足や老朽化などの課題を解消するため、
新庁舎建設に向けた取組を進めています。

現在、平成27年9月に決まった「千葉学建築計画事務所・久米設計 設計
共同体」と設計作業を行っています。

新庁舎は、現在の敷地を拡張して全ての庁舎を建替えることとし、工事は
平成30年度から始まり、完成は平成33年度を予定しています。

今後、部署の場所や名前を表示するサインについて、外国語の表記を含め
て検討していきます。

▽問合せ 政策総務部政策課庁舎建設担当 (TEL 042-335-4129)

■マイナンバー制度がはじまります。

平成28年1月から、いよいよマイナンバーの利用が開始されます。
中長期在留者や特別在留者の外国人の方も税や社会保障の手続きでマイナ
ンバーを使います。

マイナンバーを使う手続きは法令で定められています。日本に在留中はマ
イナンバーを使用しますので、大切にしてください。

わからないことは下の電話番号に電話してください。外国語で対応してい
ます。

- マイナンバー総合フリーダイヤル (無料)
平日 9:30~22:00 土日、祝日 9:30~17:30
(英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応)
マイナンバー制度に関すること 0120-0178-26
通知カード、個人番号カードに関すること 0120-0178-27
(英語以外の言語については、平日 9:30~20:00まで対応
土日、祝日 9:30~17:30)
- コールセンター (有料) 0570-20-0291
(英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応)
平日 9:30~22:00 土日、祝日 9:30~17:30
- 府中市マイナンバーコールセンター (有料) 0570-00-7350
(英語・中国語・韓国語対応)

マイナンバーに便乗した不正な勧誘や情報取得などにご注意ください!

■2月16日(火)~3月15日(火) 税の申告を忘れずにしましょう!
1月1日時点(賦課期日)で日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても
一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。
市(都)民税と所得税は、どちらも皆さんの1年間の所得に対してかかる
税金です。所得税は、その年の所得に課税されるのに対し、市(都)民税は、
前年の所得に課税されます。どちらも、決められた期間内に申告しなければ
なりません。申告場所はそれぞれ異なります。

An Announcement from the City Hall

■New City Hall to Open

■Fuchu City Office Undergoing Renovations
Fuchu City is renovating the City Hall building complex to address issues that include insufficient earthquake resistance and the aging of the buildings.

The design, which is being executed together with a design consortium between Chiba Manabu Architects and Kume Sekkei Co. Ltd., was finalized in September 2015.

The City Hall's current grounds will be expanded, and the complex will be completely rebuilt. Construction is scheduled to begin around July 2018 and be completed by March 2021. Signs indicating location and names of departments-including in foreign languages-will be discussed in the near future.

▽Inquiries: Government Building Construction Desk, Policy Section, Policy & General Affairs Division (Tel: 042-335-4129)

■The "My Number" System Has Begun

The use of the "My Number" system begins this month. Mid- or long-term foreign residents or special residents must also use their "My Number" for tax and social security procedures. Procedures that require "My Number" are designated by law. Since you will be using "My Number" while you are living in Japan, please keep this information safe.

If you have any questions, please call the number below. Foreign-language speakers are available to advise you.

- "My Number" Comprehensive Free Dial (Toll-free)
Weekdays from 9:30 a.m. to 10:00 p.m.
Saturdays, Sundays, and national holidays, 9:30 a.m. to 5:30 p.m.
(In English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese)
Concerning "My Number": Tel: 0120-0178-26
Concerning notification cards and individual number cards: Tel: 0120-0178-27
(Help in languages other than English is available on weekdays from 9:30 a.m. to 8:00 p.m. Saturdays, Sundays, and national holidays, 9:30 a.m. to 5:30 p.m.)
- Call Center (there is a fee): Tel: 0570-20-0291
(In English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese)
Weekdays from 9:30 a.m. to 10:00 p.m. Saturdays, Sundays and national holidays, 9:30 a.m. to 5:30 p.m.
- Fuchu City "My Number" Call Center (there is a fee): Tel: 0570-00-7350
(In English, Chinese and Korean)
Beware of illegal solicitations and personal information leaks that take advantage of the "My Number" system.



Beware of illegal solicitations and personal information leaks that take advantage of the "My Number" system.

■Don't Forget to File Your City (Metropolitan) Resident's Tax and Income Tax Report between February 16(Tue.) and March 15(Tue.)!

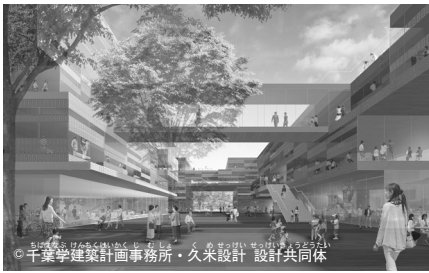
Regardless of nationality, everyone living in Japan with a designated amount of earnings (income) as of the tax levy date (January 1) must pay taxes in the same way as Japanese nationals.

City (metropolitan) resident's tax and income tax are levied on everyone's annual income. Income tax is levied on the income earned for the year, and city (metropolitan) resident's tax is levied on the income earned in the previous year. For both of these taxes, a report must be filed within the designated period. The location for filing these reports are different.



市政府通知

■新建设的府中市政府。



△从府中街道一侧所见的大国魂神社情景

△후추 가도 측에서 오오쿠니타마 신사를 바라본 이미지

(※本效果图片在今后的设计过程中可能变更)

府中市为了解决市政府目前存在的耐震性不足及老旧化等问题，正在推动新政府厅舍的建设。

目前正在与2015年9月确定的“千叶学建筑计划事务所·久米设计 设计共同体”着手进行设计工作。

新厅舍将在现址上全部重新扩建，工程计划从2018年7月左右动工，2021年3月前竣工。

今后考虑在表示部门场所和名称的指示牌上添加外语标注。

▽咨询 政策总务部政策课厅舍建设担当 (TEL 042-335-4129)

■个人编号制度将开始实施。

2016年1月开始个人编号将正式开始使用。

中长期在留者和特别在留者的外国人士在办理税务和社会保障手续时也将使用个人编号。

使用个人编号办理手续为法律规定。在日本停留期间均将使用个人编号，请妥善保管。

如有不明之处，请致电以下的电话号码。可外语受理。

●个人编号综合免费热线(免费)

平日 9:30~22:00 星期六、节假日 9:30~17:30

(受理英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语)

个人编号的相关事项 ☎0120-0178-26

通知卡、个人编号卡的相关事项 ☎0120-0178-27

(英语以外的语言在平日9:30~20:00之间受理)

星期六、节假日 9:30~17:30)

●呼叫中心(收费)

☎0570-20-0291

(英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语)

平日 9:30~22:00 星期六、节假日 9:30~17:30

●府中市个人编号呼叫中心(收费)

☎0570-00-7350

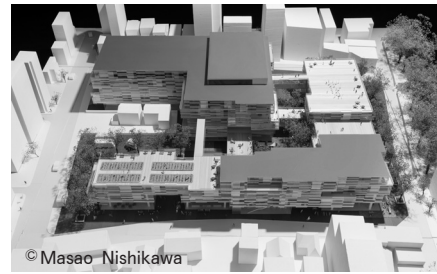
(英语、中文、韩语)

请注意以个人编号为幌子的非法推销或盗取信息!



시에서 알려 드리는 말씀

■에 후추 시정이 새로워집니다.



△新厅舍的配置

△신청사의 배치

(※이 이미지는 향후 설계를 진행하면서 변경될 가능성이 있습니다)

시에서는 현재 시정의 내진성 부족 및 노후화 등의 문제를 해소하기 위해 신청사 건설을 추진하고 있습니다.

현재 2015년 9월에 정해진 ‘치바 마나부 건축 계획 사무소·쿠메 설계 설계 공동체’와 설계 작업을 진행하고 있습니다.

신청사는 현재의 부지를 확장하여 모든 청사를 새로 짓기로 하였으며, 공사는 2018년 7월 무렵부터 시작하여 2021년 3월까지 완료될 예정입니다.

앞으로 부서의 위치와 이름을 표시하는 표지에 대해 외국어 표기를 포함하여 검토해 나갑니다.

▽문의 정책총무부 정책과 청사건설담당 (TEL 042-335-4129)

■마이 넘버 제도가 시작됩니다.

2016년 1월부터 드디어 마이 넘버의 이용이 시작됩니다.

중장기 체류자나 특별 체류자인 외국인도 세금이나 사회 보장 수속 시에 마이 넘버를 사용합니다.

마이 넘버를 사용하는 수속은 법령으로 정해져 있습니다. 일본 체류 중에는 마이 넘버를 사용하므로 소중히 간직해 주십시오.

궁금한 점은 아래의 전화번호로 문의해 주십시오. 외국어로 대응하고 있습니다.

●마이 넘버 종합 프리 다이얼(무료)

평일 9:30~22:00 토·일요일, 공휴일 9:30~17:30

(영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어 대응)

마이 넘버에 관한 내용 Tel: 0120-0178-26

통지 카드, 개인 번호 카드에 관한 내용 Tel: 0120-0178-27

(영어 이외의 언어는 평일 9:30~20:00까지 대응)

토·일요일, 공휴일 9:30~17:30)

●콜 센터(유료)

Tel: 0570-20-02 91

(영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어)

평일 9:30~22:00 토·일요일, 공휴일 9:30~17:30

●후추시 마이 넘버 콜 센터(유료)

Tel: 0570-00-7350

(영어·중국어·한국어)

마이 넘버에 편승한 부정한 권유나 정보 취득 등에 주의해 주십시오!

■请不要忘记在2月16日(星期二)~3月15日(星期二)办理税的申告手续!

在赋课日期(1月1日)时在日本居住者,即使是外籍人士,只要有一定的所得(收入),都与日本人同样需承担缴纳税金的义务。

市(都)民税和所得税均为针对纳税人全年收入而征收的税金。所得税是针对当年的收入课税,而市(都)民税是针对前一年的收入课税。两者都必须在规定时间内进行申告。申告地点各有不同。

■2월 16일(월)~3월 16일(월)에 세금 신고를 잊지 말고 합시다!

과기일(1월 1일) 시점에서 일본에 거주하고 있는 분은 외국 국적자인 경우에도 일정한 소득(수입)이 있으면 일본인과 마찬가지로 세금을 납부할 의무가 있습니다.

시(도)민세와 소득세는 모두 여러분의 1년 동안의 소득에 부과되는 세금입니다. 소득세는 그 해의 소득에 과세되는 세금입니다. 모두 지정된 기간 내에 신고해야 합니다. 신고 장소는 각각 다릅니다.



◆市(都) 民税の申告は市役所で行ってください。

▽申告期間 2月16日(火)から3月15日(火) 8:30~17:00

※但し土、日曜日を除く。

▽会場 市役所北庁舎 3階第4会議室

▽出張受付 (※時間は、各日とも9:00~16:30)

2月25日(木)・26日(金)・・・東部出張所(白糸台文化センター)

2月18日(木)・・・西部出張所(西府文化センター)

▽問合せ 市民税課普通徴収係 (TEL 042-335-4441)

※申告が必要な方の要件、申告に必要な書類などはお問合せください。



◆File Your City (Metropolitan) Resident's Tax Report at Fuchu City Hall

▽Filing Period: February 16 (Tue.) through March 15 (Tue.), 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

(closed on Saturdays and Sundays)

▽Location: Fuchu City Hall North Bldg. 3F, No. 4 Meeting Room

▽Other Locations (9:00 a.m. to 4:30 p.m. during the following periods): February 25 (Thu.) and 26 (Fri.) ...Tobu (East) Branch Office (Shiraيتدai Culture Center)

February 18 (Thu.): Seibu (West) Branch Office (Nishifu Culture Center)

▽Inquiries: Regular Collection Subsection, Municipal Tax Section (Tel: 042-335-4441)

Note: Please call for information concerning requirements and required documents when filing taxes.

◎The City (Metropolitan) Resident's Tax System*

Per-capita levy=a fixed amount of tax levied on the person regardless of his or her amount of income

City resident's tax: ¥3,500; metropolitan resident's tax ¥1,500

City (metropolitan) resident's tax = Per-capita levy + Levy on income

City resident's tax: 6%; metropolitan resident's tax: 4%

◆File Your Income Tax Report at the Tax Office

▽Filing Period: February 16 (Tue.) through March 15 (Tue.), 9:00 a.m. to 5:00 p.m. *Closed on Saturdays, Sundays and national holidays (but open on February 21 (Sun.) and February 28 (Sun.))

▽Location: Musashi-Fuchu Tax Office

Note: During income tax filing season, the parking lot (including temporary parking lot) cannot be used. For your information, a tax report completion site is scheduled to open on Monday, February 8.

▽Inquiries: Musashi-Fuchu Tax Office (Tel: 042-362-4711)

Note: Please be careful not to dial the wrong number.

■To Parents of New Elementary School First-Graders and First-Year Junior High School Students

Please use our simple and convenient account debit service to pay for school lunches.

Once you register, the account debit service automatically transfers the required amount from your financial account, eliminating worries about forgetting to pay school lunch fees.

▽Automatic Debit Service Application Procedures

Please take the following three items to your bank and complete the designated procedures:

(1)Fuchu City school lunch fee savings account payment request form

Note: The form for Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, and Sumiyoshi Elementary School is different from that of other schools.

(2)Savings (deposit) account bankbook

(3)The name stamp for your savings (deposit) account bankbook

▽To Parents of New First-Year Junior High School Students Graduating from Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, and Sumiyoshi Elementary School

The School Lunch Center prepares all school lunches for junior high schools. If you are now paying for school lunches through the account debit service at Dai-Yon Elementary School, Musashidai Elementary School, or Sumiyoshi Elementary School, please file another account payment request with your bank even if payment is from the same account.

Payment can be designated only within the fiscal year (April through March of the following year). Elementary and Junior High School Student School Lunch Fees (Monthly Amounts)

Parents/guardians pay only for the ingredients of school lunches.

Table with 5 columns: Grade, First and second grades of elementary school, Third and fourth grades of elementary school, Fifth and sixth grades of elementary school, First through third years of junior high school. Monthly Amount: ¥3,600, ¥3,800, ¥4,000, ¥4,400

Note: If there is a difference between the number of school lunches for the year and the basic number, the fee will be adjusted.

▽Inquiries: School Lunch Association (Tel: 042-366-8375)

■Notifications Mailed to Children Entering the First Grade of Elementary School: Mail Response by February 15 (Mon.)

Admission notifications will be mailed by January 31 (Sun.) to those who will be new elementary school students in April. Once you receive this notification (reply-paid postcard), please fill out the response side with the required information and be sure to mail it back by February 15 (Mon.).

Notifications will be sent in the same way to those who have already completed entrance application procedures.

Furthermore, if you would like to enroll your child in a municipal elementary school but have not yet completed admission application procedures, please bring your child's residence card or foreign resident registration card to the School Affairs and Health Section (Fuchu City Hall 8F) as soon as possible.

▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs and Health Section (Tel: 042-335-4436)

◎市(都) 民税のしくみ

均等割=所得金額に関係なく課税される一定の額の税金

市民税3,500円、都民税1,500円

市(都) 民税 = 均等割 + 所得割 市民税6%、都民税4%

所得割=所得金額に応じて課税される税金

◆所得税の確定申告は税務署で行ってください。

▽申告期間 2月16日(火)から3月15日(火) 9:00~17:00

※土、日曜、祝日を除く(但し2月21日(日)・2月28日(日)のみ開署)

▽会場 武蔵府中税務署

※確定申告期間中は駐車場(臨時駐車場を含む)の利用はできません。

また、確定申告書作成会場は2月8日(月)から開設される予定です。

▽問合せ 武蔵府中税務署 (TEL 042-362-4711)

※電話のお掛け間違いにご注意ください。

■新小学校・中学校1年生の保護者の皆様へ

学校の給食費のお支払いは、簡単で便利な、口座振替をご利用ください。

口座振替は、一度登録すると自動的にお金が入落されるため、給食費を納め忘れることはありません。

▽口座振替の手続き

ご自身のお取引銀行に次の3つを持って行き、手続きをしてください。

①府中中学校給食費預金口座振替依頼書(自動払込利用申込書)

※四小、武蔵台小、住吉小とそれ以外の学校の依頼書は違います。

②預(貯)金通帳

③預(貯)金通帳の印鑑

▽四小、武蔵台小、住吉小から進級する新中学校1年生の保護者の皆様へ

中学校の給食はすべて給食センターでつくられます。そのため、四小、武蔵台小、住吉小ですでに口座振替にされている方(同じ口座からの振替)

も、再度銀行に口座振替依頼の手続きをお願いします。

振替ができるものは年度内(4月から翌年の3月までの1年度分)だけです。

【児童・生徒の学校給食費 月額】

保護者の皆様には、学校給食費の食材用費のみ負担して頂いております。

Table with 5 columns: 学年, 小学1・2年生, 小学3・4年生, 小学5・6年生, 中学1~3年生. 月額, 3,600円, 3,800円, 4,000円, 4,400円

※給食の回数が年間の基本回数と差がある場合は金額を調整させていただきます。

▽問合せ 学校給食会 (TEL 042-366-8375)

■小学校新一年生に就学通知書を送ります。2月15日(月)までに返信をしてください。

今年の4月に新しく小学生になる方へ、就学通知書を1月31日(日)までにお送りします。市立小学校に入学を希望する外国籍のお子さんと、既に入学申請手続きを済ませている方にも同様にお送りします。

通知書は、往復はがきになっていますので、届き次第、返信用はがきに必要事項を記入して、2月15日(月)までに、必ず返信してください。

なお、市立小学校に入学を希望する方で入学申請手続きを済ませていない方は、お子さんの在留カードまたは外国人登録証明書をお持ちの上、お早めに市役所8階学務保健課へお越しください。

▽問合せ 学務保健課学務係 (TEL 042-335-4436)



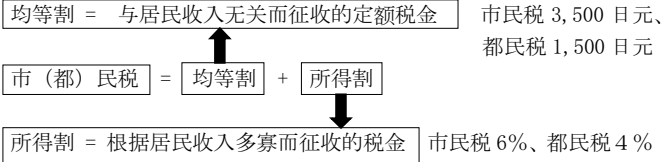


◆ 市(都) 民稅の申报在市政府办理

- ▽申报期间 2月16日(星期二)~3月15日(星期二) 8:30~17:00
※但星期六、星期日除外。
- ▽会场 市政府北厅舍3楼第4会议室
- ▽出差受理 (※时间为各申报日 9:00~16:30)
2月25日(星期四)·26日(星期五)……东部办事处(白系台文化中心)
2月18日(星期四)……西部办事处(西府文化中心)
- ▽咨询 市民稅課普通征收部门(电话 042-335-4441)
※需要申报人士的要件、申报所需要的资料等请进行咨询。



◎市(都) 民稅的结构*



◆ 所得稅的确定申报在稅務署办理

- ▽申报期间 2月16日(星期二)~3月15日(星期二) 9:00~17:00
※星期六、日、节日除外(但仅限2月21日(星期日)、2月28日(星期日)办公)
- ▽会场 武藏府中稅務署
※确定申报期间不能使用停车场(包括临时停车场)。
另外,确定申报书的制作会场计划在2月8日(星期一)开设。
- ▽咨询 武藏府中稅務署 电话(042)362-4711
※请注意不要打错电话。



■致小学·初中1年级新生的监护人

学校伙食费的支付,请利用简单、方便的账户转账方法。

账户转账登记一次后,以后即可自动转账,不会忘记缴纳伙食费。

▽账户转账的手续

请持下列物品到自己利用的银行办理手续。

- ①府中市学校伙食费存款账户转账委托书
※四小、武藏台小、住吉小与其他学校的委托书不同。
- ②银行存折
- ③银行存折使用的印鉴

▽致从四小、武藏台小、住吉小入学到新初中的1年级学生的监护人初中的伙食均在伙食中心制作。因此,在四小、武藏台小、住吉小已经办理账户转账者(从同一账户的转账),请再次到银行办理账户转账的委托手续。

可以转账的仅限年度内(4月至翌年的3月为止的1个年度)。

【儿童·学生的学校伙食费月額】

监护人仅需要负担学校伙食费的材料费。

学年	小学1·2年级学生	小学3·4年级学生	小学5·6年级学生	初中1~3年级学生
月額	3,600日元	3,800日元	4,000日元	4,400日元

学年	小学1·2年级生	小学3·4年级生	小学5·6年级生	初中1~3年级生
月額	3,600日元	3,800日元	4,000日元	4,400日元

※伙食次数因年度基本次数有别时,金额会有所调整。

▽问讯处: 学校伙食会 TEL:042-366-8375

■向小学一年级新生发送就学通知书。请于2月15日(星期一)之前回复!

1月31日(星期五)之前向将于今年4月成为新小学生的人员发送就学通知书。通知书收到后,请马上在回复明信片上填写必要事项,并务必于2月15日(星期一)之前寄回。

同样也向已经办好入学申请手续的人员发送就学通知书。

此外,希望到市立小学上学但未办完入学申请手续的人员请持儿童的在留卡或外国人登记证明书,尽快到市政府8楼学务保健课办理。

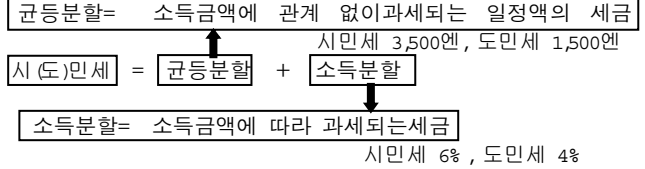
▽咨询 学务保健课学务部门 电话(042)335-4436



◆ 市(道)民稅 신고는 시청에서

- ▽신고기간 2월 16일(화)부터 3월 15일(화) 8:30~17:00
※단, 토·일요일 제외.
- ▽장 소 시청 북쪽 청사 3층 제4회의실
- ▽출장접수 (※시간은 매일 9:00~16:30)
2월 25일(목)·26일(금)……동부 출장소(시라이토다이 문화센터)
2월 18일(목)……서부 출장소(니시후 문화센터)
※신고가 필요한 분의 요건, 신고에 필요한 서류 등은 문의해 주십시오.

◎市(道)民稅의 구조*



◆ 所得稅의 确定 신고는 세무서에서

- ▽신고기간 2월 16일(화)부터 3월 15일(화) 9:00~17:00
※토, 일요일, 공휴일 제외(단, 2월 21일(일)·2월 28일(일)에 한해 신고 가능)
- ▽장 소 무사시 후추 세무서
※확정신고기간 중에는 주차장(임시 주차장 포함) 이용 불가.
또한 확정 신고서 작성 장소는 2월 8일(월)부터 개설될 예정입니다.
- ▽문의 무사시 후추 세무서 Tel(042)362-4711
※전화를 잘못 걸지 않도록 주의해 주십시오.

■초·중학교 신입생 보호자 여러분에게

학교의 급식비 납부는 간단하고 편리한 자동계좌이체를 이용해 주십시오.

자동계좌이체는 한 번 등록하면 자동으로 돈이 이체되므로 급식비를 미납하는 경우가 발생하지 않습니다.

▽자동계좌이체 수속

본인의 거래 은행에 다음의 3가지를 지참하여 수속을 밟아 주십시오.

- ① 후추시 학교급식비 예금 자동계좌이체 의뢰서
※제4 초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교와 그 이외의 학교의 의뢰서는 다릅니다.
- ② 예(저)금 통장
- ③ 예(저)금 통장의 인감

▽제4 초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교에서 긴급하는 중학교 신입생 보호자 여러분에게

중학교의 급식은 모두 급식센터에서 만들어집니다. 따라서 제4 초등학교, 무사시다이 초등학교, 스미요시 초등학교에서 이미 자동계좌이체로 납부되고 있는 분(동일 계좌에서 이체)도 다시 은행에 자동계좌이체 의뢰를 해 주십시오.

연도 내(4월부터 다음 해 3월까지의 1년도분)에 한해 이체가 가능합니다.

【아동·학생의 학교 급식비 월액】

보호자 여러분은 학교 급식비의 식자재 비용만 부담합니다.

학년	초등학교 1·2학년	초등학교 3·4학년	초등학교 5·6학년	중학교 1~3학년
월액	3,600엔	3,800엔	4,000엔	4,400엔

※급식 횟수가 연간 기본 횟수와 차이가 날 경우는 금액이 조정됩니다.

▽문의 학교급식회 TEL:042-366-8375

■초등학교 1학년에게 취학 통지서를 발송했습니다.2월 15일(월)까지 회신을 부탁드립니다!

올해 4월에 새롭게 초등학교생이 되는 분에게 취학통지서를 1월 31일(일)까지 발송합니다. 통지서를 받는 대로 회신용 엽서에 필요사항을 기입하여 2월 15일(월)까지 반드시 보내 주십시오.

이미 입학 신청 수속을 마친 분에게도 마찬가지로 발송합니다. 또한 시립 초등학교에 입학을 희망하는 분으로 입학 신청 수속을 마치지 않은 분은 자녀의 체류카드 또는 외국인등록증서를 지참하여 신속하게 시청 8층 학무보건과로 방문해 주십시오.

▽문의 학무보건과 학무계 Tel(042)335-4436

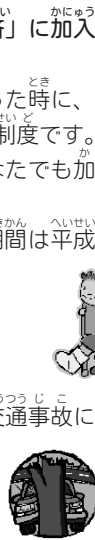


■外国人学校に通う児童・生徒の保護者への補助金申請を受け付けます。
 △対象 外国人学校(小学校、中学校相当)に通う児童・生徒の保護者
 ただし、日本の国籍を持たず、市の住民基本台帳に記載がある方に限ります。
 △期間 平成27年度下期分(10月～3月分)
 △補助額 月額2,000円
 △申込み 申込み用紙は、各学校または市役所市民活動支援課でお受け取りください。
 △問合せ 市民活動支援課都市交流担当 (TEL 042-335-4131)



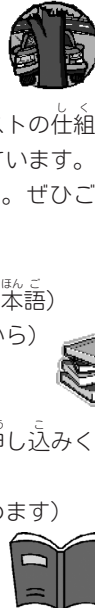
■Now Accepting Applications for Subsidies for Parents with Children Attending International School
 △Eligibility: Parents whose children attend an international school (equivalent to an elementary or junior high school). However, this applies only to non-Japanese who are in the Fuchu City basic resident registry.
 △Dates: Latter part of FY2015 (October through March)
 △Subsidy Amount: ¥2,000 per month
 △To Apply: Pick up an application form at your child's school or Fuchu City Hall's City Residents' Activities Support Section.
 △Inquiries: City Residents' Activities Support Section (Tel: 042-335-4131)

■交通事故に遭ったときのために、交通災害共済「ちょこっと共済」に加入しませんか?
 交通災害共済は、会員の皆様が一、日本国内で交通事故に遭った時に、けがや入院・通院の状況により最高300万円の見舞金が受けられる制度です。府中市内にお住まいで、府中市内に住民票のある方であればどなたでも加入できます。
 平成28年度の加入受付は2月1日から開始いたします。(共済期間は平成28年4月1日から平成29年3月31日まで)
 △会費 Aコース・・・1,000円 Bコース・・・500円
 △申込み 府中市役所1階総合窓口課(9番窓口) 6階地域安全対策課 各文化センター
 ※お見舞金の請求には交通事故証明書が必要となりますので、交通事故に遭ったら、必ず警察に届け出てください。
 △問合せ 生活環境部地域安全対策課 (TEL 042-335-4147)



■Cover Yourself in Case of a Traffic Accident-Enroll in the Chokotto (A Little) Mutual Aid Plan
 Traffic accident mutual aid is an insurance plan that pays up to ¥3 million to cover injuries, hospitalization and outpatient treatment (depending on condition) when a subscribing member is involved in a traffic accident anywhere in Japan. Anyone can enroll as long as he/she has completed resident registration in Fuchu City and lives in the city.
 Applications for enrollment during FY2016 will be accepted from February 1. (The coverage period is from April 1, 2016 through March 31, 2017.)
 △Membership Fee: ¥1,000 for the A course, ¥500 for the B course
 △To Apply: Complete the designated application procedures at the Registration Procedures Section (counter #9, Fuchu City Hall 1F), the Community Safety Measures Section (Fuchu City Hall 6F), or a local culture center.
 Note: Since a traffic accident certificate is required before you can apply for the benefit, please be sure to file a report with the police if you are involved in a traffic accident.
 Inquiries: Community Safety Measures Section, Living Environment Division (Tel: 042-335-4147)

■図書館ガイドツアーのお知らせ(外国語もあります)
 府中市立中央図書館の最新システムや、地下の書庫、ブックポストの仕組みなど、普段では見られない図書館の裏側を、毎月一度ご案内しています。1月は韓国語の対応、3月は英語と中国語の対応もいたします。ぜひご参加ください。
 △日時 ①1月24日(日)10:00～14:00～(韓国語・日本語)
 ②3月20日(日)10:00～14:00～(英語・中国語・日本語)
 △集合場所 ルミエール府中3階総合受付カウンター(10分前から)
 △対象 どなたでも参加できます
 △定員 各回定員10名(事前申込み優先、先着順)
 △予約申込 中央図書館5階事務室へ直接来館または電話でお申し込みください。
 (①は1月4日(月)から ②は3月2日(水)から受付をはじめます)
 ※定員に満たない場合は当日申込み可。
 △問合せ 中央図書館5階事務室 (TEL 042-362-8647)



旬なイベント情報
■春を迎える伝統行事「節分祭」が行われます。
 △日程 2月3日(水)
 △場所 大國魂神社
 ☆午後2時・4時・6時に、芸能人や大相撲力士など著名な方々が「福は内」というかけ声とともに、福の招来を祈願して豆をまきます。
■「郷土の森 梅まつり」を開催します。
 △日程 2月6日(土)から3月13日(日)
 △場所 府中市郷土の森博物館 (TEL 042-368-7921)
 △内容 約60種、1100本の紅白の梅が、園内を春色に染め上げます。土日を中心に各種関連イベントを予定しています。
 ☆梅の開花に先駆けて、ロウバイをお楽しみください。園内「ロウバイの小径」で12月上旬から2月上旬にかけてご覧いただけます。ロウ細工のような黄色い花が放つ、ひと足早い春の香りをお楽しみください。(詳しい開花状況はホームページでご確認ください)



■Guided Tours of the Library (provided in foreign languages as well)
 Once a month there is a guided tour of the Fuchu City Central Library to introduce aspects that are not normally open to the public, such as the latest system, the basement storage room, and how the book post works. There will also be a tour in Korean in January, and English and Chinese tours in March. Don't miss this opportunity!
 △Dates and Times:
 ①January 24 (Sun.) from 10:00 a.m. and 2:00 p.m. (in Korean and Japanese)
 ②March 20 (Sun.) from 10:00 a.m. and 2:00 p.m. (in English, Chinese, and Japanese)
 △Meeting place: Lumiere Fuchu 3F, General Reception Counter (The counter opens ten minutes before 10:00 a.m.)
 △Eligibility: Anyone is welcome to join the tour.
 △Capacity: Ten persons per tour (those making reservations will be given priority; on a first-come, first-served basis)
 △Applications: Please apply to the Central Library Office (5F) in person or by telephone. (Applications are accepted ①from Monday, January 4 and ②from Wednesday, March 2)
 Note: Same-day participation is possible if there are vacancies.
 △Inquiries: Central Library Office (5F), Tel: 042-362-8647

Information on Upcoming Events
■The Setsubun Festival: A Traditional Way of Welcoming Spring
 △Date: February 3 (Wed.)
 △Location: Okunitama Jinja Shrine
 At Okunitama Jinja Shrine, entertainers, sumo wrestlers, and other celebrities will be on hand at 2:00 p.m., 4:00 p.m., and 6:00 p.m. to toss beans with shouts of "Fuku wa uchi" (fortune in) and prayers for good fortune.
■Fuchu City-Kyodo-no-mori Plum Festival
 △Dates: February 6 (Sat.) through March 13 (Sun.)
 △Location: Fuchu City Kyodo-no-mori Museum (Tel: 042-368-7921)
 △Program
 Around sixty types of white and crimson plum trees and eleven hundred trees in all will enliven the garden with spring colors. Various related events are planned (mostly on the weekends).
 ☆Before the plum trees bloom, you can enjoy wintersweet trees.
 Until early February, visitors can enjoy the wintersweet trees along the narrow path on the south side of the garden. Please breathe in the early fragrance of spring of the yellow wax-like flowers. (Please call for information about the state of the blossoms.)



■对在外国人学校就读的儿童、学生的监护人受理补助金申请事项

- ▽对象: 到外国人学校(相当于小学、初中)学习的儿童·学生的监护人
但仅限非日本国籍、在市里住民基本台帐有记载者。
- ▽期间 2015年度下半期(10月~3月)
- ▽补助额 月額2,000日元
- ▽申请 申请用纸请到各学校或市政府市民活动支援课领取。
- ▽咨询 市民活动支援课(电话042-335-4131)



■외국인 학교에 다니는 아동·학생의 보호자를 위한 보조금 신청 접수

- ▽대상 외국인 학교(초등학교, 중학교 상당)에 다니는 아동·학생의 보호자 단, 일본 국적이 아니고 시의 주민기본대장에 기재된 분에 한합니다.
- ▽기간 2015년도 하반기분(10월~3월분)
- ▽보조금 월 2,000엔
- ▽신청 신청용지는 각 학교 또는 시청 시민활동지원과에서 교부하고 있습니다.
- ▽문의 시민활동지원과(TEL 042-335-4131)

■为了防范交通事故的伤害, 请加入交通事故共济“集少成多共济”

交通事故共济是一种当会员万一在日本国内遭遇交通事故时, 根据受伤、去医院或住院的情况, 最高可领取 300 万日元慰问金的制度。居住在府中市内、持有住民票者, 也可以享受这一共济。

2016 年度的加入受理从 2 月 1 日开始。(共济期间为 2016 年 4 月 1 日至 2017 年 3 月 31 日)

- ▽会费 A 类 1,000 日元、B 类 500 日元
- ▽申请 府中市政府 1 楼综合窗口课(9 号窗口)、6 楼地区安全对策课、各文化中心受理

※申请领取慰问金时, 需要提出交通事故证明书, 因此, 遭遇交通事故时, 请务必向警察申报。

- ▽咨询 生活环境部地区安全对策课(042-335-4147)



■교통사고를 당했을 때를 대비해서 교통재해공제 ‘초콧도 공제’에 가입하지 않으시겠습니까?

교통재해공제는 회원 여러분이 만일의 경우 일본 국내에서 교통사고로 다치거나 입원·통원 치료 등 상황에 따라 최고 300만 엔의 위로금을 받을 수 있는 제도입니다. 후쿠시 내에 거주하고 후쿠시 내에 주민표가 있는 분이면 누구나 가입할 수 있습니다.

2016년도의 가입 접수는 2월 1일부터 개시합니다(공제 기간은 2016년 4월 1일부터 2017년 3월 31일까지).

- ▽회비: A 코스 1,000엔, B 코스 500엔
- ▽신청: 후쿠시 시청 1층 종합창구과(9번 창구) 6층 지역안전대책과, 각 문화센터에서 접수



※위로금을 청구하려면 교통사고 증명서가 필요하므로 교통사고를 당한 경우 반드시 경찰서에 신고해 주십시오.

- ▽문의: 생활환경부 지역안전대책과(042-335-4147)

■图书馆参观游的通知(有外语)

每月将介绍 1 次府中市立中央图书馆的最新系统、地下书库、无人还书设备等平时难得一见的图书馆工作面貌。

1 月受理韩语, 3 月受理英语和中文, 敬请参加。

- ▽日期 ①1月24日(星期日)10:00~14:00~(韩语、日语)
- ②3月20日(星期日)10:00~14:00~(英语、中文、日语)

▽集合场所 Lumiere 府中 3 楼 综合受理柜台(提前 10 分钟)

▽对象 任何人都可参加

▽定员 每次定员 10 人(事先申请优先, 先到顺序)

▽预约申请 请直接前往中央图书馆 5 楼事务室或电话申请。

(①为 1 月 4 日(星期一)之后 ②为 3 月 2 日(星期三)之后开始受理)

※定员不满时可当天申请。

- ▽咨询 中央图书馆 5 楼事务室(Tel: 042-362-8647)



■도서관 가이드 투어에 관한 알림 외국어도 있습니다

후쿠시립 중앙도서관의 최신 시스템과 지하 서고, 본포스트의 구조 등 평소에는 볼 수 없는 도서관 내부를 매월 1회 안내하고 있습니다.

1월에는 한국어 대응, 3월에는 영어와 중국어 대응도 합니다. 꼭 참가해 주십시오.

- ▽일시 ①1월 24일(일)10:00~ 14:00~(한국어·일본어)
- ②3월 20일(일)10:00~ 14:00~(영어·중국어·일본어)
- ▽집합 장소 루미에르 후쿠시 3층 종합 접수 카운터(0시부터)

▽대상 누구나 참가할 수 있습니다

▽정원 매회 정원 10명(사전 신청 우선, 선착순)

▽예약 신청 중앙도서관 5층 사무실에 직접 오시거나 전화로 신청해 주십시오.

①은 1월 4일(월)부터 ②는 3월 2일(수)부터 접수를 시작합니다)

*정원에 못 미칠 경우에는 당일 신청도 가능.

- ▽문의 중앙도서관 5층 사무실(Tel: 042-362-8647)

旬的例行活动情报

■迎接春天的传统仪式“节分祭”

▽日程 2月3日(星期三)

▽场所 大国魂神社

☆下午 2 时、4 时、6 时, 文艺界人士和相扑大力士等名人会一边喊着“福在内、鬼在外”, 一边抛撒豆子以祈祷好运的来临。



■“乡土之森 梅花节”。

▽时间 2月6日(星期六)~3月13日(星期日)

▽地点 府中市乡土之森博物馆(电话: 042-368-7921)

▽内容

园内约 60 种, 1100 株红白色的梅花五彩缤纷, 将园内染上一片春色。计划以星期六、星期日为中心举办各类相关活动。

☆梅花盛开之先, 请欣赏腊梅之美。

园内南侧的腊梅小径, 可以赏梅到 2 月上旬。如同腊梅工艺般的黄色花儿绽放, 请您尽快体验这早春的芬芳(具体开花状况请询问)



계절 이벤트 정보

■봄을 맞이하는 전통행사(절분제)

▽일정 2월 3일(수)

▽장소 오쿠니타마 신사

☆오후 2시·4시·6시에 연예인과 스모 선수 등 유명한 사람들이 ‘후쿠와 우치, 오니와 소토(복은 안으로, 귀신은 밖으로)’라는 구호와 함께 복이 오기를 기원하며 콩을 뿌립니다.

■‘향토의 숲 매화 축제’를 개최합니다.

▽일정 2월 6일(토)~3월 13일(일)

▽장소 후쿠시 향토의 숲 박물관(Tel: 042-368-7921)

▽내용

원내를 수놓는 약 60종, 1100그루의 홍백색의 매화가 원내를 봄의 색으로 물들입니다. 토·일요일을 중심으로 각종 관련 이벤트가 예정되어 있습니다.

☆매화의 개화에 앞서 납매를 즐겨 주십시오.

원내 남쪽에 있는 납매 오솔길에서 2월 초순 무렵까지 구경할 수 있습니다. 밀랍으로 세공한 듯한 노란 꽃이 발산하는 한발 빠른 봄의 향기를 즐겨 주십시오(자세한 개화 상황은 문의해 주십시오).



■第45回府中市民桜まつりが行われます。

▽日程 3月21日(月)～4月3日(日)
▽会場 府中公園、寿中央公園、桜通り、府中公園通り
▽内容 期間中の午後6時から午後9時の間は桜通り、府中公園通りで提灯、ぼんぼりを点灯します。
▽問合せ 中央文化センター (TEL 042-364-3611)



■The 45th Fuchu City Citizens Cherry Blossom Festival

▽Date and Time: March 21 (Mon.) through April 3 (Sun.)
▽Locations: Fuchu Park, Kotobuki Chuo Park, Sakura Street and Fuchu Koen Street
▽Program: During the festival period, lanterns will be lit from 6:00 to 9:00 p.m. along Sakura Street and Fuchu Koen Street.

各館・劇場の主なイベント

府中市美術館
〒183-0001 府中市浅間町1丁目3番地 (都立府中の森公園内)
問合せ: ハローダイヤル 03-5777-8600
開館時間: 10:00～17:00 (入場は16:30まで)
休館日: ホームページをご覧ください。
URL:http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/



◎企画展覧会

※企画展覧会観覧料で、常設展もご覧になれます。未就学児、障害者手帳等をお持ちの方は無料です。

■若林奮 飛葉と振動

▽会期 1月9日(土)から2月28日(日)
▽企画展覧観覧料 一般700円(560円)、高校生・大学生350円(280円)、小学生・中学生150円(120円)
()内は20名以上の団体料金
《多くの川を渡り 再び森の中へ》(部分) 1986年
MIHO MUSEUM蔵 鉛筆、紙、キャンバス



■公開制作「高山陽介」

▽会期 2月28日(日)まで
府中市郷土の森博物館
〒183-0026 府中市南町6-32 TEL 042-368-7921
▽博物館入場料 大人200円、中学生以下100円、4歳未満無料
※料金のおつかひは観覧無料ですが、博物館入場料は必要です。
▽開館時間: 9:00～17:00 (入場は16:00まで)
▽休館日: ホームページでご確認ください。
http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/



◎プラネタリウム

▽観覧料: 大人400円、中学生以下200円、4歳未満無料 (博物館入場料が別途必要)
※各番組の前半では当日の星空を解説員がご案内いたします。
※3月13日(日)までの内容です。
※プラネタリウムは休館日の他、3月15日(火)から18日(金)に投影をお休みします。

■プラネタリウム冬番組

「オーロラの調べ～神秘的な光をさぐる」毎日14:00に投影
アイスランドやアラスカで撮影したさまざまなオーロラ映像のほか、オーロラが光るしくみをCGで解説します。

■その他の番組

- 「富士の星暦～日本最高峰を知る」毎日15:30に投影
○「ちびまる子ちゃん～星に願いを」土日祝のみ12:30に投影
○「ドラえもん 宇宙ふしぎ大探検2～太陽系のひみつ」日祝のみ11:00に投影

◎企画展「ムダ堀の謎をさぐる」

▽会期: 3月31日(木)まで
▽会場: 本館2階企画展示室
▽内容: 江戸時代に玉川上水を府中から掘削しようとして失敗した跡だと伝わる「ムダ堀」の謎に迫ります。

Events at Public Halls and Theaters Fuchu Art Museum

1-3 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (inside Fuchuno Mori Park)
▽Inquiries: Tel: 03-5777-8600 (Hello Dial)
▽Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)
▽Closed: Please check the museum website.
URL:http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/

◎Special Exhibition

Admission to the permanent exhibition is included in the following fees. Admission is free for preschoolers and those presenting a Disabled Person's Handbook.

■Isamu Wakabayashi: "Flying Leaves and Oscillation"

▽Dates: January 9 (Sat.) through February 28 (Sun.)
▽Admission: ¥700 (¥560) for adults, ¥350 (¥280) for high school and university students, ¥150 (¥120) for elementary and junior high school students.
▽Crossing many rivers, into the forest again (partial); 1986; Miho Museum Collection; pencil, paper, canvas.

■Open Studio-Yosuke Takayama

▽Dates: Until February 28, 2016 (Sun.)

Fuchu City Kyodo-no-Mori Museum

6-32 Minamicho, Fuchu City 183-0026 (Tel: 042-368-7921)
▽Admission: ¥200 for adults, ¥100 for children junior high school age and younger, free for 3-year-olds and younger children
▽Note: Events that do not indicate an admission fee are free of charge, but museum admission fees are required.
▽Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:00 p.m.)
▽Closed: Please check the museum website.
http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

◎Planetarium

Admission: ¥400 for adults, ¥200 for children junior high school age and younger (A separate museum admission fee is required.)

- Notes:
1. The first part of each program begins with an explanation of the stars in the sky that night.
2. The program lasts until Mar. 13 (Sun.).
3. There will be no show when the planetarium is closed and from Tuesday, March 15 through Friday, March 18.

■Planetarium Winter Presentation

Study of Aurora-Discovering the Mystical Light (daily, from 2:00 p.m.)
Enjoy various images of the aurora borealis taken in Iceland and Alaska and an explanation of how auroras are created, using computer graphics.

■Other Presentations

- The Celestial Calendar of Mt. Fuji-Discovering the Highest Peak of Japan (daily, from 3:30 p.m.)
○Chibi Maruko-chan: Wish Upon A Star (Saturdays, Sundays, and national holidays only, from 12:30 p.m.)
○Doraemon: Great Exploration of Mysteries of Space 2-The Secret of the Solar System (Sundays and national holidays only, from 11:00 a.m.)
◎Special Exhibition: "The Mystery of the Muda-bori"
▽Dates: Until March 31 (Thu.), 2016
▽Location: Main Bldg. 2F, Special Exhibition Room
▽Program: This exhibition will explore the mysteries of the muda-bori (useless moat) said to have been a failed attempt to dig the Tamagawa Aqueduct from Fuchu during the Edo Period.



■第45次府中市民桜花节即将举办。

▽日程: 3月21日(星期一)~4月3日(星期日)
 *主要例行活动在4月2日(星期六)、3日(星期日)举行。
 ▽会场: 府中公园、寿中央公园、樱花路、府中公园路
 ▽内容期间的晚上6时至9时之间, 樱花路、府中公园路将悬挂灯笼、纸罩蜡灯。
 4月2日(星期六)、3日(星期日), 将举办模拟店、自由游戏角、演艺大会、小SL、影视真人秀(仅限3日)、游行(仅限3日)等。
 另外, 樱花路与府中公园路从中午到下午5时进行车辆管制, 成为步行者天国。
 ▽问讯处: 市民协推进本部中央文化中心(TEL042-364-3611)



各馆・剧场的主要活动

府中市美术馆

邮编 183-0001 府中市浅间町1丁目3番地(都立府中之森公园内)
 ▽咨询: HELLO DIAL 03-5777-8600
 ▽开关时间: 10:00~17:00(入场截止到16:30止)
 ▽休馆日: 请从主页上确认。
 URL:<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>



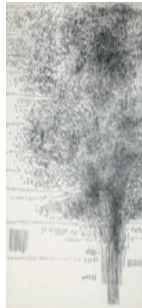
◎企划展览会

※交了企划展参观费, 还可以参观常设展。未就学儿童、持有残疾人手册等的人员免费。

■若林奋 飞叶与振动

▽会期 1月9日(星期六)至2月28日(星期日)
 ▽企划展观览费 普通 700日元(560日元)、
 高中生・大学生 350日元(280日元)、
 小学生・初中生 150日元(120日元)
 () 内为20人以上的团体费用

《渡过多条河川, 再次进入森林》(部分) 1986年 ▶
 MIHO MUSEUM 藏 铅笔、纸、布画



■公开制作“高山阳介”

▽会期 公开中~2016年2月28日(星期日)

府中市乡土之森博物馆

邮编 183-0026 府中市南町6-32(电话 368-7921)
 ▽博物馆入场费 大人 200日元、孩子(中学生以下) 100日元、未
 满4岁免费
 ※ 没有标记费用的活动是可以免费参加的, 但是博物馆是需要入场
 费的。
 ▽开馆时间: 上午9时~下午5时(入场截止到下午4时止)
 ▽休馆日: 请从主页上确认。: <http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

◎天文馆

▽观览费: 大人 400日元, 初中生以下 200日元(博物馆入场费需另
 付)
 ※各种节目的前半为当天星空的现场解说。
 ※3月13日(星期日)为止的投影演出。
 ※天文馆除休息日外, 在3月15日(星期二)至18日(星期五)停
 止放映。

■天文馆冬季节目

“极光韵律~探寻神秘之光” 每天 14:00 放映
 播放在冰岛和阿拉斯加拍摄的各类极光图像, 通过CG解说极光发
 光的原理。



■其他节目

○“富士星历~了解日本的最高峰” 每天 15:30 放映
 ○“樱桃小丸子~向星星许愿” 限星期六、星期日、节假日的 12:30
 放映
 ○“多啦A梦 宇宙奇妙大探検2~太阳系的秘密” 限星期日、节假
 日的 11:00 放映

◎策划展“寻找无效堀(MUDABORI)的秘密”

▽会期: 至2016年3月31日(星期四)
 ▽会场: 本馆2楼策划展示室
 ▽内容: 寻找江户时代从府中挖掘玉川上水失败后的遗址——“无
 效堀”的秘密。

■제45회 후추 시민 벚꽃 축제가 열립니다.

▽일 정 3월 21일(월)~4월 3일(일)
 *주요 행사는 4월 2일(토)·3일(일)에 열립니다.
 ▽장 소 후추 공원, 코토부키 추오 공원, 사쿠라 도오리(거리),
 후추 코엔 도오리(거리)
 ▽내 용 기간 중 오후 6시부터 오후 9시 사이에는 사쿠라
 도오리(거리), 후추 코엔 도오리(거리)에서 제등,
 등불을 점등합니다.
 4월 2일(토), 3일(일)에는 간이 판매점, 자유 놀이 코너,
 연예 대회, 미니 SL, 히어로 쇼(3일 한정), 퍼레이드(3일
 한정) 등이 열립니다.
 또한 사쿠라 도오리(거리)와 후추 코엔 도오리(거리)는
 정오부터 오후 5시까지 차량 규제가 실시되어 보행자
 천국으로 변합니다.
 ▽문의 시민협동추진본부 중앙문화센터(TEL:042-364-3611)

각종 전시 행사관·극장의 주요 이벤트

후추시 미술관

우183-0001 후추시 센겐초 1초메 3번지(도립 후추의 숲 공원 내)
 문의: 헬로 다이얼 03-5777-8600
 개관시간: 10:00~17:00(입장은 16:30까지)
 휴관일 : 홈페이지에서 확인해 주십시오.
 URL:<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎기획 전람회

※기획전 관람료로 상설전도 관람할 수 있습니다. 미취학아,
 장애인 수첩 등을 소지한 분은 무료입니다.

■와카바야시 이사무 날아가는 나뭇잎과 진동

▽기간 1월 9일(토)~2월 28일(일)
 ▽기획전 관람료 일반 700엔(560엔), 고등학생·대학생
 350엔(280엔), 초등학생·중학생 150엔(120엔)
 () 안은 20명 이상의 단체 요금

◀《많은 강을 건너 다시 숲 속으로》(부분)1986년 MIHO
 MUSEUM 소장 연필, 종이, 캔버스

■공개 제작 ‘타카야마 요스케’

▽기간 공개 중~2016년 2월 28일(일)

후추시 향토의 숲 박물관

우183-0026 후추시 미나미초 6-32(TEL: 368-7921)
 ▽박물관 입장료 어른 200엔, 어린이(중학생 이하) 100엔, 4세
 미만 무료
 ※ 요금이 표기되어 있지 않은 행사는 참가 무료입니다. 단,
 박물관 입장료는 필요합니다.
 ▽개관시간: 오전 9시~오후 5시(입장은 오후 4시까지)
 ▽휴관일: 홈페이지에서 확인해 주십시오.
<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

◎플라네타리움

▽관람료: 어른 400 엔, 중학생 이하 200 엔(박물관 입장료 별도)
 ※각 프로그램의 전반부에는 당일의 별이 총총한 하늘을 직접
 설명해 드립니다.
 ※3월 13일(일)까지 투영합니다.
 ※플라네타리움은 휴관일 외에 3월 15일(화)~18일(금)에 투영을
 합니다.

■플라네타리움 겨울 프로그램

‘오로라의 선율~신비의 빛을 찾아서’ 매일 14:00에 투영
 아이슬란드와 알래스카에서 촬영한 다양한 오로라 영상 외에
 오로라가 빛나는 구조를 CG로 해설합니다.

■기타 프로그램

○‘후지의 성령~일본 최고봉을 안다’ 매일 15:30에 투영
 ○‘치비 마루코짱~별에게 소원을’ 토·일·공휴일에만 12:30에
 투영
 ○‘도라에몽 우주 신비 대탐험 2-태양계의 비밀’
 일요일·공휴일에만 11:00에 투영

◎기획전 ‘무다보리의 수수께끼를 추적한다’

▽기간: ~2016년 3월 31일(목)
 ▽장소: 본관 2층 기획전시실
 ▽내용: 에도 시대에 타마가와 상수도를 후추부터 굴착하려다
 실패한 흔적으로 전해지는 ‘무다보리’의 수수께끼를
 추적합니다.



◎特別展「カイコとくらしむかし」

▽会期：2月6日(土)から3月13日(日)

▽会場：本館1階特別展示室

▽内容：かつて府中市で盛んに行われていた養蚕まつわる歴史や信仰、養蚕道具などを紹介します。

詳細、またはその他の情報については、ホームページに掲載されています。

こちらをご覧ください。http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

府中の森芸術劇場

〒183-0001 府中市浅間町1-2 TEL 042-335-6211

すべて、小学校入学前のお子さんは入場できません

■神津カンナプロデュース「耳で読む文学」第8弾～浅田次郎の世界～

2月13日(土) 14:00 ふるさとホール

全席指定/2,500円

出演：神津カンナ(作家)、中村メイコ(女優)、大出俊(俳優)、田尻かをり(ヴァイオリン)

演目：朗読「忘れじの宿」、「躰(xié)」

■府中の森めばえコンサートVol.41

東京音楽コンクール入賞者による～フレッシュなクラシックの響き～

2月21日(日) 14:00 ウィーンホール

全席自由/1,500円

出演：バリトン…清水勇磨、ソプラノ…迫田美帆、チェロ…水野優也

曲目：ロッシーニ：歌劇「セビリアの理髪師」より「私は街の何でも屋」ほか

■どリーむコンサートVol.95 小林研一郎&堤剛

3月12日(土) 14:00 どリーむホール

全席指定/S席5,000円 A席4,000円 青少年席2,000円(22歳以下)

出演：指揮…小林研一郎、チェロ…堤剛、管弦楽…日本フィルハーモニー交響楽団

曲目：ドヴォルザーク：チェロ協奏曲、サン＝サーンス：交響曲第3番「オルガン付き」

■あさみちゆきコンサート～あさみのうた～

3月12日(土) 14:30/18:00 ふるさとホール

全席指定/5,000円

曲目：青春のたまり場、鮎屋で…ほか

■サイモン・スタンディジと仲間たち

3月26日(土) 19:00 ウィーンホール

全席自由席/前売4,000円 当日4,500円

出演：ヴァイオリン…サイモン・スタンディジ ほか

曲目：J.S.バッハ：ヴァイオリン協奏曲 BWV 1041 イ短調

ヴィヴァルディ：「調和の靈感」より ほか



◎Special Exhibition: "The Past of Living with Silkworms"

▽Dates: February 6 (Sat.) through March 13 (Sun.)

▽Location: Special Exhibition Room, Main Bldg. 1F

▽Program: This exhibition will spotlight the history, mythology and equipment of sericulture, which flourished in the city long ago.

Details and information on various other programs can be found on the museum's website, so please take a look: www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

Fuchu-no-Mori Theater

1-2 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (Tel: 042-335-6211)

Note: Preschoolers will not be admitted to any of the following programs.

■A Kanna Kozu Production: "Read Literature with Your Ears, Part 8-The World of Jiro Asada"

February 13 (Sat.), 2:00 p.m., Furusato Hall

All seats reserved. ¥1,500

Performers: Kanna Kozu (author), Meiko Nakamura (actress), Shun Oide (actor), Kaori Tajiri (violin)

Program: Readings of Wasureji no Yado and Xie

■Fuchu-no-Mori Mebae Concert, Vol.41

Tokyo Music Competition Winners Perform-"The Echo of Fresh Classics"

February 21 (Sun.), 2:00 p.m., Vienna Hall

All seats reserved. ¥1,500

Performers: Yuma Shimizu (baritone), Miho Sakota (soprano), and Yuya Mizuno (cello)

Program: Gioachino Rossini: "Largo al factotum" from the opera The Barber of Seville and more

■Dream Concert Vol.95: Kenichiro Kobayashi and Tsuyoshi Tsutsumi

March 12 (Sat.), 2:00 p.m., Dream Hall

All seats reserved. "S" seats, ¥5,000; "A" seats, ¥4,000; youth seats, ¥2,000 (twenty-two years of age and younger)

Performers: Kenichiro Kobayashi (conductor), Tsuyoshi Tsutsumi (cello), and the Japan Philharmonic Orchestra and more

Program: Dvorak: Cello Concerto; Saint-Saens: Symphony No. 3 (with organ)

■Chiyuki Asami Concert-Asami's Song

March 12 (Sat.), 2:30 p.m. and 6:00 p.m., Furusato Hall

All seats reserved. ¥5,000

Program: "Seishun no Tamariba de," "Sushiya de," and more

■Simon Standage and Friends

March 26 (Sat.), 7:00 p.m., Vienna Hall

All seats reserved. Advance tickets, ¥4,000; same-day tickets, ¥4,500

Performers: Simon Standage (violin) and others

Program: J. S. Bach: Violin Concerto in A minor BWV 1041

Vivaldi: Selection from Harmonic Inspiration and more

Fuchu International Salon

The Fuchu International Exchange Salon conducts various activities that deepen friendly ties between Japanese and non-Japanese residents who live in Fuchu City so that everyone can enjoy his/her daily life. Please call the number below for more information.

- ◇Japanese-Language Classes
◇Learning Assistance for Schoolchildren and more

Fuchu Station North No. 2 Bldg. 3F, 1-5 Kotobukicho, Fuchu City Tel: 042-335-4401

E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp

Salon Hours: * Closed on National Holidays Monday through Thursday, 9:30 a.m. to 5:00 p.m. Fridays, 9:30 a.m. to 9:00 p.m.



府中国際交流サロン

市内に住む日本人と外国人が交流を深め、共に楽しく生活していくことを目指した活動をしています。詳しくは、下の連絡先までお問合せください。

◇日本語学習会 ◇児童学習支援 など

府中市寿町1-5 府中駅北第2庁舎3階

TEL 042-335-4401

E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp

開館日時 月曜～木曜 午前9時30分～午後5時 ※祝日は休館
金曜 午前9時30分～午後9時



◎特别展 “与桑蚕一同生活的往昔”

▽会 期: 2月6日(星期六)至3月13日(星期日)
 ▽会 场: 本馆1楼特别展示室
 ▽内 容: 介绍曾经在府中市地区盛行的养蚕历史、信仰、养蚕工具等。
 有关其他信息, 由本馆主页刊载。请浏览这里。
<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

府中之森艺术剧场

邮编 183-0001 府中市浅间町 1-2 (电话 042-335-6211)
 *号标记表示小学入读前的儿童无法入场。

■神津 KANNA 策划“用耳朵阅读的文学”第8版~浅田次郎的世界~
 2月13日(星期六)14:00 故乡大厅
 对号入座 / 2,500日元
 出演: 神津 KANNA (作家)、中村 MEIKO (女演员)、大出俊 (俳优)、田尻熏 (小提琴)
 剧目: 朗读“忘不了的旅店”、“解豕”



■府中之森萌音乐会 Vol. 41
 东京音乐大赛获奖者演唱 ~崭新的经典之声~
 2月21日(星期日)14:00 维也纳大厅
 自由入座 / 1,500日元
 出演: 男中音……清水勇磨、女高音……迫田美帆、大提琴……水野优也
 曲目: 罗西尼: 选自歌剧“塞维利亚的理发师”中的“我是镇上的大忙人”等

■梦想音乐会 Vol. 95 小林研一郎&堤刚
 3月12日(星期六)14:00 梦想大厅
 对号入座 / S席5,000日元 A席4,000日元 青少年席2,000日元(22岁以下)
 出演: 指挥……小林研一郎、大提琴……堤刚、管弦乐……日本 Philharmonic 交响乐团
 曲目: 德沃夏克: 大提琴协奏曲、圣-桑: 管风琴交响乐第3曲

■Asami Chiyuki 音乐会~ASAMI 之歌~
 3月12日(星期六)14:30 / 18:00 故乡大厅
 对号入座 / 5,000日元
 曲目: 青春的停留所、寿司屋中…… 等



■西蒙·斯坦奇和伙伴们
 3月26日(星期六)19:00 维也纳大厅
 全席自由入座 / 预售4,000日元 当天4,500日元
 出演: 小提琴……西蒙·斯坦奇等
 曲目: J.S. 巴赫: 小提琴协奏曲 BWV 1041 A 小调
 维瓦尔第: “调合的灵感”等

府中国际交流沙龙
 府中国际交流沙龙以加深在府中居住的日本人和外国人之间的交流、创建快乐生活为目标开展活动。您可以来此进行咨询, 将日常生活中的烦恼及疑问统一吐为快, 另外还备有各种语言的生活信息资料。欢迎大家随时前来。详情请咨询下述联络处。

◆日语学习会
 ◆儿童学习支援 等
 府中市寿町 1-5 府中站北第2厅舍3楼
 电话 042-335-4401
 E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
 沙龙开馆时间: *节假日休馆
 星期一~星期四…9:30~17:00
 星期五…9:30~21:00



◎特别展 “누에와 생활한 옛날”

▽기간: 2월 6일(토)~3월 13일(일)
 ▽장소: 본관 1층 특별 전시실
 ▽내용: 과거에 후추시 지역에서 활발하게 이뤄졌던 양잠에 얽힌 역사와 신앙, 양잠 도구 등을 소개합니다.
 자세한 내용 또는 기타 정보는 박물관 홈페이지에 게재되어 있습니다. 이곳도 참조해 주십시오.
<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

후추의 숲 예술극장

우183-0001 후추시 센겐초 1-2(TEL: 042-335-6211)
 *프로그램 모두 초등학교 입학 전의 어린이는 입장할 수 없습니다

■코즈 칸나 프로듀스 ‘귀로 읽는 문학’ 제8탄~야사다 지로의 세계~
 2월 13일(토)14:00 후루사토 홀
 전석 지정 2,500엔
 출연: 코즈 칸나(작가), 나가무라 메이코(여배우), 오오이데 슌(배우), 타지리 카오리(바이올린)
 공연 내용: 낭독 ‘잊지 못할 여인숙’, ‘해태’

■후추의 숲 새싹 콘서트 Vol.41
 도쿄 음악 콩쿠르 입상자에 의한 ~신선한 클래식 울림~
 2월 21일(일)14:00 빈(Wien) 홀
 전석 자유 1,500엔
 출연: 바리톤…시미즈 유마, 소프라노…사코타 미호, 첼로…미즈노 유야
 곡목: 로시니: 가극 ‘세비야의 이발사’ 중 “나는 이 마을의 만능 재주꾼” 외

■드림 콘서트 Vol.95 코바야시 켄이치로 & 츠츠미 츠요시
 3월 12일(토)14:00 드림 홀
 전석 지정/S석 5,000엔 A석 4,000엔 청소년석 2,000엔(22 이하)
 출연: 지휘…코바야시 켄이치로, 첼로…츠츠미 츠요시, 관현악…일본 필하모니 교향악단
 곡목: 드보르자크 첼로 협주곡, 생상스 교향곡 제3번 ‘오르간’

■아사미 치유키 콘서트~아사미의 노래~
 3월 12일(토)14:30/18:00 후루사토 홀
 전석 지정 5,000엔
 곡목: 청춘의 집합소, 초밥집에서… 외

■사이먼 스탠디지와 동료들
 3월 26일(토)19:00 빈(Wien) 홀
 전석 자유석/예매 4,000엔 당일 4,500엔
 출연: 바이올린…사이먼 스탠디지 외
 곡목: JS 바흐 바이올린 협주곡 BWV 1041A 단조
 비발디: ‘조화의 영감’에서 외

후추국제교류사용 안내

후추 국제교류살롱에서는 후추에 살고 있는 일본인과 외국인이 서로 어우러져 즐겁게 생활할 수 있도록 다양한 활동을 펼치고 있습니다. 일상생활 속에서 고민이나 모르는 것이 있으면 부담 없이 상담해 주십시오. 또한, 다국어 생활정보 자료도 준비하였으므로 언제든지 부담 없이 들러 주십시오. 자세한 내용은 아래 연락처로 문의해 주십시오.
 ◆일본어 학습회
 ◆아동학습지원…금요일 외
 후추시 코도부키초 1-5 후추역 북쪽 제2청사 3층
 TEL 042-335-4401
 E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
 <살롱 개관일시> *공휴일에는 휴관
 월요일~목요일…9:30~17:00
 금요일…9:30~21:00

